

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **125 (1999)**

Heft 4

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

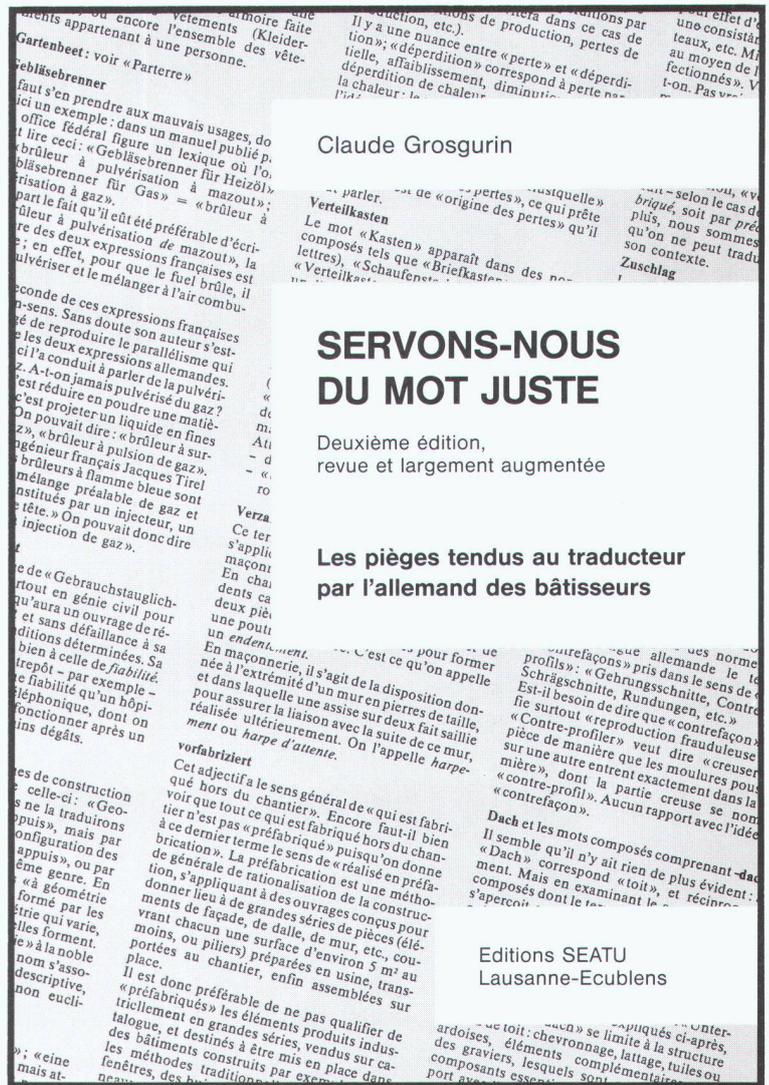
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

La demande pour cet ouvrage, épuisé depuis longtemps, a conduit à sa remise sous presse dans la forme inchangée de la 2<sup>e</sup> édition.



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix : Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B4611



Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 22.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

## Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

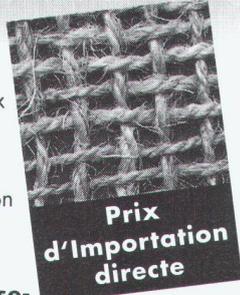
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



## Verdure assurée avec des géotextiles organiques.

- **Tissus de coco:** Pures fibres de coco, très résistantes
- **Filet de jute:** L'alternative au meilleur prix
- **Nattes de paille et coco:** Egalement avec semences incorporées
- **Fascine végétative:** Pour la revitalisation de cours d'eau



**Notre proposition pour un reverdissement réussi:** Conseils, génie biologique, semis hydraulique/Hydro-seeding, semis forestier, gazon-gravier, végétalisation extensive de toitures, protection contre l'érosion, gazon pré-cultivé.

## HYDROSAAT SA

CH-1717 St. Ursen  
Tél. 026 - 322 45 25  
Fax 026 - 323 10 77

## Vous serez tout feu tout flamme!

### swisscondens

La chaudière satisfaisant toutes les exigences

- Rendement supérieur à 99% sur PCI (aspiration indépendante du local de chauffe)
- Pratiquement sans bruit
- Pas de canal de cheminée; un conduit d'évacuation des gaz de combustion suffit (gaz évacués en-dessous de 45°C)
- Economie d'énergie maximale
- Fabrication suisse

Swisscondens AG  
Alpenstrasse 50  
3052 Zollikofen  
Tél. 031 911 70 91  
Fax 031 911 70 94

Demandez notre documentation détaillée!

Habitat et Jardin, halle 27, stand 2738

## La nouvelle fenêtre PVC Internorm.



GGK

## trend+ Votre fenêtre en PVC a t'elle également autant de points plus?



### + Isolation thermique:

- ⊕ verre thermique avec valeur k de 0,9 W/m²K
- ⊕ intercalaire en inox
- ⊕ profilé à 5 chambres

### + Stabilité:

- ⊕ raidisseur en acier spécial

### + Sécurité:

- ⊕ ferrure de sécurité en série

### + Design:

- ⊕ ferrure cachée
- ⊕ imitation bois et métal sans entretien

IAS

Oui, je désire recevoir:

- Le catalogue des produits Internorm de 36 pages (version française)
- Le livre de fenêtres Internorm de plus de 100 pages (disponible uniquement en Allemand)
- Le livre de portes Internorm de plus de 100 pages (disponible uniquement en Allemand)

Nom: .....

Adresse: .....

Envoyer à: Internorm Fenêtres SA, Bureau de vente Suisse Romande  
21, Chemin Riant-Coteau, 1196 Gland, Tel.: (022) 364 67 33, Fax: (022) 364 86 22  
E-Mail: officech@internorm.co.at Internet: http://www.internorm.com



## Internorm

Votre confiance nous engage.

## 3D Studio VIZ R2

Pour vos visualisations

**Autodesk.** **Profim SA.** Tél. 021/634.61.11  
 Informations, support Fax. 021/634.61.15  
 et liste des revendeurs www.Profim.ch  
 Support@profim.ch

**KINETIX**

# POLYGRAVIA

arts graphiques

Pour vous,  
**architectes & ingénieurs,**  
 nous concevons et réalisons  
 vos dossiers, brochures,  
 CD-rom,  
 logotypes, cartes de visite,  
 affiches, etc...

**impression  
 jet d'encre  
 de plans en mode  
 HPGL 2**

polygravvia fribourg sa route du jura 12a | 1706 fribourg  
 polygravvia sa rue de la borde 28bis | 1018 lausanne  
 tél (026) 347 348 9 tél (021) 646 89 80  
 fax (026) 347 348 9 fax (021) 647 68 31  
 www.polygravvia.ch

# SIA FORM

Formation continue pour ingénieurs et architectes

## GESTION DES DÉCHETS DE CHANTIERS

Recommandation SIA 430, directives fédérales et cantonales, aspects relatifs aux professions d'ingénieur et d'architecte.

Conséquences des directives sur la mise en soumission et sur la direction des travaux.

Cours organisés en collaboration avec les sections cantonales romandes de la SIA et les services publics concernés.

Neuchâtel	le 10 mars 1999
Genève	le 11 mars 1999
Vaud	le 17 mars 1999
Jura	le 18 mars 1999
Fribourg	le 15 avril 1999
Valais	juin 1999

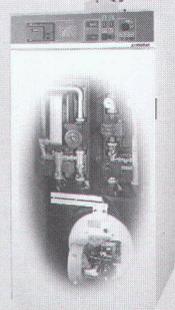
Inscrivez-vous ou demandez la brochure d'information auprès de:  
 SIA-FORM, secrétariat de la SIA vaudoise, M<sup>me</sup> Pfister  
 tél. (021) 646 34 21, fax (021) 647 19 24.

## La différence!

L'armoire de chauffage originale **SIXMADUN** a révolutionné la technique de chauffage. **Tout ce qui est bon sera copié! Mais attention aux différences! Demandez toujours l'original.**

L'accumulateur, le brûleur, les groupes de chauffage et d'eau chaude sanitaire ainsi que la régulation sont intégrés dans l'armoire!

- production incomparable de l'eau chaude avec échangeur à plaques en acier inox
- toujours de l'eau chaude fraîche
- pas «d'eau chaude du stock», pas de pertes d'un chauffe-eau, pas de danger de germes et de légionelles
- accumulateur intégré pour énergies alternatives
- l'énergie solaire éventuelle peut être utilisée pour l'eau chaude et le chauffage



**sixmadun**  
 Rue des Pêcheurs 11 1400 Yverdon-les-Bains  
 Tél. 024 425 33 44 Fax 024 426 04 28

**La vraie armoire de chauffage est faite pour le futur!**

**Demandez notre documentation gratuite pour:**

- Armoire de chauffage
- Chaudière mazout ou gaz
- Systèmes solaires
- Dégazeur contrôleur d'eau
- Chaudière à bois
- Pompes à chaleur
- Radiateurs